





géographique, la Sibérie a toujours 24 heures d'avance sur l'Alaska. Cette photographie est donc l'image d'un moment futur.

Towards Tomorrow was the result of a trip to the Bering Strait in Alaska, USA, to photograph across the International Date Line into Siberia. Due to its geographical position, Siberia is always 24 hours ahead of Alaska. This photograph is therefore an image of a future moment.

La une du *Monde* du 21 octobre 2021 présentait une photographie réalisée par Raphaël Helle, photjournaliste indépendant travaillant pour le quotidien. Cette image a été remise en scène par le photographe et Marine Hugonnier dans le même lieu et avec le même personnage afin d'animer ce dernier à travers huit nouvelles images. Le prolongement de son geste, qui était possiblement contenu dans l'image originale, fait écho au titre du *Monde* et au désarroi du jeune homme face aux choix à faire : la préservation du climat *versus* l'utilisation des énergies fossiles.

On 21 October 2021, *Le Monde* featured a photograph taken by Raphaël Helle, a freelance photojournalist working for the newspaper. This image was re-staged by the photographer and Marine Hugonnier in the same place and with the same character in order to animate the latter through eight new images. The extension of this gesture, which was possibly contained in the first image, echoes *Le Monde's* headline and the disarray of the young man, facing choices: the preservation of the climate versus the use of fossil fuels.

Ce travail comprend une composition florale de saison. Chaque fleur est peinte dans sa propre couleur à l'aide d'une bombe de peinture de fleuriste, ce qui laisse un voile presque imperceptible sur les pétales. La couleur de chacune d'entre elles est donc légèrement rehaussé. Ces fleurs sont changées régulièrement afin qu'elles ne soient jamais fanées mais au contraire toujours fraîches, formant l'image d'une nature morte vivante.

This work includes a seasonal floral arrangement. Each flower is painted in its own colour using a florist's spray paint, which leaves an almost imperceptible coating on the petals. The colour of each flower is thus slightly enhanced. The flowers are changed regularly so that they are never faded but always fresh, forming the image of a living still life.

Towards Tomorrow résulte d'un voyage dans le détroit de Béring en Alaska, aux États-Unis, pour photographier la Sibérie au-delà de la ligne de changement de date. En raison de sa position

Programme météo est une diffusion en direct d'une vue du ciel au-dessus de l'espace d'exposition. Des sous-titres sont rédigés quotidiennement pour décrire le



climat politique que la météo surplombe. L'utilisation du « conditionnel présent » souligne la temporalité et la simultanéité des réalités – atmosphériques et sociales – qui coexistent. Ce travail a été initialement réalisé pour le projet « Mobil TV » de Pierre Huyghe au Consortium à Dijon en 1995.

Programme météo is a live stream of the view of the sky above the exhibition space. Subtitles are written daily during the course of the exhibition to describe the political climate that the weather overhangs. The use of the French *conditionnel présent* tense underlines the temporality and the simultaneity of these cohabiting atmospheric and social realities. This work was initially made for Pierre Huyghe's *Mobil TV* project at the Consortium in Dijon, France, in 1995.

Serge Daney, critique de cinéma et journaliste, a adressé cette carte postale en juillet 1979 à son ami Jacques Aumont, critique et historien du cinéma, lors d'un séjour à New York.

Film critic and journalist Serge Daney sent this postcard to his friend Jacques Aumont, a film critic and film historian, in July 1979, while he was staying in New York.

de nénuphars et montre l'emblématique passerelle verte, jusqu'à ce que l'objectif de la caméra soit retiré pour placer le film en contact direct avec l'environnement, enregistrant sa présence sans interface. L'image abstraite résultant de ce processus capture les lumières chatoyantes et les mouvements de l'ensemble des êtres vivants au cours de cette nuit d'été.

The title of this work refers to what is known as the "Meadows Report", a political ecology book titled *The Limits to Growth* published in 1972.

Shot in Claude Monet's garden in Giverny (France), this film is a search for its cusp – a possible point of passage, set at the limit of the scope of representation and at the beginning of the animal and vegetal realm. The film shows the microscopic ecosystem that constitutes Monet's "pictorial garden", which it attempts to capture outside the conventions of single-point perspective.

Shot as a single sequence running for the duration of a 400-foot reel, it features views of the edges of water-lily's leaves and of Monet's iconic green bridge, until the lens of the camera is intentionally removed to place the analogue film directly in contact with the environment, recording its presence with no interface. The abstract image resulting from this process captures the shimmering light and movements of all beings during this quiet summer night.



Le titre de ce film fait référence au « rapport Meadows », livre d'écologie politique intitulé *Les Limites à la croissance* et publié en 1972.

Tourné dans le jardin de Claude Monet à Giverny, ce film est une recherche de sa lisière – un point de passage possible, fixé à la limite du champ de la représentation et au commencement du règne animal et végétal. Donnant à voir l'écosystème microscopique que constitue le « jardin pictural » de Monet, il tente de saisir ce dernier hors des conventions de la perspective monofocale.

Ce plan-séquence de la durée d'une bobine de 122 mètres effleure les contours des feuilles

Filmé chez lui à Paris à la fin d'un été, le philosophe et politicien Antonio Negri prend comme point de départ une parabole écrite par Marine Hugonnier qu'il transforme en hypothèse politique. C'est l'histoire d'une communauté d'enfants qui vivent dans des maisons sans toit au sein d'un monde où deux soleils brillent en permanence. À partir de là, Negri tisse des anecdotes, évoque Alexis de Tocqueville et saint François d'Assise, s'insurge contre la biopolitique et formalise des arguments qui révèlent son engagement inconditionnel en faveur du militantisme, de la démocratie absolue et de la création de communautés ainsi que sa quête incessante pour trouver la joie au cœur de la « multitude ».

Filmed in his Paris home one late summer, the philosopher and political figure Antonio



Negri takes as a starting point a short story – a parable written by Marine Hugonnier – and transforms it into a political hypothesis. It is the story of a community of children who live in roofless houses in a world where two suns shine permanently. From there Negri weaves anecdotes, evokes Alexis de Tocqueville and Saint Francis of Assisi, protests against biopolitics and formalises arguments that reveal his unconditional engagement for activism, absolute democracy, the need to recreate communities, and his restless quest to find joy in the heart of “the multitude”.

railway station in Przemyśl, which is about ten kilometres from the Ukrainian border in south-eastern Poland. It is a collection of interviews that captures in the silver salts of the film stock the very breath of those fleeing the war and of those on their way to it.

In the first part, the aesthetic of this black and white film recalls imagery from the Second World War, while the ones in the second part are evocative of the war in Bosnia-Herzegovina in the early 1990s. The content, however, which focuses on civil solidarity and the defence of democracy, belies this aesthetic, opening up a gap between what is seen and what is said.

Au-delà d'un simple film, *Dispatch from Przemyśl* est une initiative entreprise au vingt-et-unième jour de la guerre entre l'Ukraine et la Russie afin de prêter soutien en Pologne et d'apporter une valise de vivres et de médicaments en Ukraine.

Le film fait état de la situation à la gare de Przemyśl située au sud-est de la Pologne à une dizaine de kilomètres de la frontière avec l'Ukraine. Constitué d'entretiens, il recueille et inscrit le souffle de ceux qui fuient la guerre et de ceux qui s'y rendent dans les sels d'argent de la pellicule.

L'esthétique de ce film tourné en noir et blanc rappelle, dans la première partie, l'imagerie de la Seconde Guerre mondiale puis, dans la seconde, celle de la guerre de Bosnie-Herzégovine au début des années 1990. Cependant, son contenu articulé autour de la solidarité civile et de la défense de la démocratie contredit cette esthétique, produisant un écart entre ce qui est vu et ce qui est dit.

Dispatch from Przemyśl is more than just a film, it is an initiative undertaken on the twenty-first day of the war between Ukraine and Russia to provide support in Poland and to deliver a suitcase of food and medicine to Ukraine.

The film reports on the situation at the

Ce tableau donne lieu à une performance (voir calendrier p. 12) pendant laquelle il est restauré en public. Le travail méticuleux de la restauratrice met ainsi en contact l'atmosphère évoquée dans cette peinture (les journées du soulèvement populaire parisien contre Charles X en juillet 1830) avec l'effervescent climat actuel.

Cette autopsie du tableau, qui se concentre, entre autres, sur le nuage, expose ainsi les pores de sa peau à la présence des spectateurs – à leur souffle et à leur sueur – ainsi qu'au climat politique et social et à la pollution. Ce geste permet de déposer quelque chose de notre contemporanéité sur le tableau tandis que les sédiments de l'Histoire nous regardent en retour. La performance nous soumet à une sorte de contamination qui fonctionne dans les deux sens. Elle nous projette dans l'illusion qu'un peuple se résumerait à une seule image, tandis que le capteur politique et l'archive environnementale qu'est le tableau nous perçoit tout en enregistrant sa propre présence au monde.

This painting is the subject of a performance (see the list of events p. 12), in which it is restored in public. The restorer's meticulous work brings the atmosphere evoked in the



painting (depicting the Parisian popular uprising against Charles X in July 1830) into contact with the current turbulent climate.

An autopsy of the painting, which concentrates, among other things, on the cloud, exposes the pores of its skin to the viewers' presence – their breath and sweat – and to the political and social climate as well as environmental pollution. This gesture makes it possible to deposit something of our contemporary time on this painting while the sediments of History look back at us. The performance occasions a kind of contamination that works both ways. It projects us into the illusion that a people could be summed up in a single image, whereas the political sensor and environmental record that is the painting perceives us as it records its own presence in the world.

Lorsqu'elle est allumée, cette bougie diffuse l'odeur d'une mèche qui vient d'être soufflée, provoquant une synesthésie.

When lit, this candle gives off the smell of a wick that has just been blown out, creating a synaesthesia.

Ce travail fait partie d'une série de collages sur d'anciens journaux comportant des papiers de couleur sérigraphiés qui couvrent toutes les images de la une. Les couleurs sont celles de la charte standard de Kodak. Ce principe de « recouvrement » interroge la réalité de la mémoire du spectateur, qu'il s'agisse d'un milieu culturel, d'une conscience collective ou d'un paysage fantasmé.

Cette pièce fait écho à la série *Monument for a Radical Instant* (*Cinéma, Cinéma, Mon Amour*), présentée dans l'exposition.

This work belongs to a series of collages on vintage newspapers which features silkscreened colour papers covering all front-page images. The colours are the ones from the Standard Kodak Colour Chart. This principle of “coverage” explores the reality of the viewer's memory, whether it is a cultural ground, a collective consciousness or an imaginary landscape.

The work echoes the series *Monument for a Radical Instant* (*Cinéma, Cinéma, Mon Amour*), featured in the exhibition.

CINETRACT 032



is an open group discussion, a free to join leftist workers-filmmakers union, an assembly. The stamped engraving is the printing matrix of a poster promoting the Union pour la Cinégénie.

This image of a wide variety of animal species, converging apparently for some sort of conference, was made in 1792, the "Year I" of the French Republic. It commemorates the first session of the National Convention on 20 September.

To mark the beginning of this era, the National Convention established the republican calendar, which was used from late 1792 to 1805 and for 18 days by the Paris Commune in 1871. In this calendar, each day had an animal instead of a saint as in the Roman Catholic calendar.



The journal in ligne de l'artiste est un calendrier et un carnet de notes actualisés régulièrement, faisant état de ses réflexions, de ses voyages, de son travail et de ses réactions à l'actualité.

The artist's online journal is a calendar and a regularly updated notebook recounting her thoughts, journeys, work and reactions to current events.

Assembly of Animals est une gravure du XVIII^e siècle de Jean-Baptiste Huet, sur laquelle a été rajouté le tampon de l'Union pour la cinégénie. Cette entité est un groupe de discussion, un syndicat gauchiste d'ouvriers-cinéastes, une assemblée. La gravure tamponnée constitue la matrice d'une affiche pour la promotion de l'Union.

Le dessin de Huet représente une grande variété d'espèces animales convergeant apparemment pour une conférence. Réalisé en 1792, qui correspond à l'An I de la République française, il commémore la première session de la Convention nationale qui s'est tenue le 20 septembre de la même année.

Pour marquer le début de cette nouvelle ère, la Convention nationale a établi le calendrier républicain, qui a été utilisé de la fin de 1792 à 1805, et pendant dix-huit jours par la Commune de Paris en 1871. Dans ce calendrier, chaque jour était consacré à un animal et non à un saint comme dans le calendrier catholique romain.

Assembly of Animals is an etching made by Jean-Baptiste Huet on which the stamp of the Union pour la Cinégénie was added. This entity

Les portfolios sont des séquences composées d'une ou deux images ou la trace de films futurs.

Each portfolio is a one or two-frame film, or a trace of future works.

Ce projet a été initialement conçu en 2012 dans le cadre d'une commande de *Random Act*, un programme télévisé de la chaîne britannique Channel 4. Ces courts clips étaient destinés à être insérés dans le flux des programmes publics, pour créer des interludes. Leur titre fait référence aux films d'agit-prop anonymes réalisés pendant la révolution de Mai 68 en France.

Les *Cinetracts* forment une compilation de séquences empruntées dans des archives cinématographiques, à la télévision ou sur Internet. La série explore les régimes visuels des images d'actualité, de la publicité et de la pornographie. Il s'agit d'un examen métacritique des médias – la recherche d'une distance critique à partir de laquelle les déconstruire. L'imagerie de la plupart des séquences a été subvertie afin qu'elles puissent être lues de manière contre-culturelle. Certaines séquences originales ont été modifiées, d'autres non. Certaines ont été élaborées en réponse à des événements politiques et sociaux actuels, tandis que d'autres sont des idées pour de futurs films. Les *Cinetracts* constituent ainsi des pamphlets politiques sous forme cinématographique.

This project was initially conceived in 2012 following a commission from *Random Act*, a TV show on the UK's Channel 4. These series of short films were intended to be screened in-between the channel's programmes. Their title is a reference to the anonymous agit-prop films made during the May 1968 revolution in France.

The *Cinetracts* are a compilation of sequences gathered from film archives, TV, and the internet. The series explores the visual regimes of the news, advertising and pornography. They form a meta-critical examination of the media's narratives – the search for a critical distance from which to deconstruct them. Most of these sequences subvert their imagery so they can be read counter-culturally. Some original sequences have been modified, others have not. Some were made in response to current political and social events while others are future film ideas. The *Cinetracts* are political pamphlets in cinematic form.

Les pages de ce livre ont été découpées de différentes manières, permettant de multiples combinaisons. Pendant l'exposition, les pages seront tournées régulièrement afin de créer de nouveaux montages d'images.

The pages of this book have been cut up in different ways, allowing for multiple combinations. During the exhibition, pages will be turned on a regular basis in order to create new edits.

Les *ghost films* sont des films qui n'ont pu être réalisés pour des raisons économiques ou politiques, mais que l'artiste inclut dans sa filmographie. Ces films sont exposés ici sous la forme de bandes-annonces.

Ghost films are films that could not be made for economic or political reasons, but are part of Marine Hugonnier's filmography. These films are exhibited here as trailers.

Ce film est une étude de l'*Hermaphrodite endormi* (II^e siècle de notre ère) conservé au musée du Louvre. Des animations créent l'illusion que la sculpture respire à certains moments. Le film comprend également l'insertion de trois séquences en couleurs de dix-huit images chacune : de la vue d'une myriade de poissons effectuant un mouvement de dispersion en étoile, d'une horde de hyènes dévorant un animal et de la chute du Mur de Berlin. Ce travail est une interprétation du rêve de l'*Hermaphrodite*. Il constitue une étude de la possibilité d'un regard non genré.

This film is a study of the *Sleeping Hermaphrodite* (2nd century AD), which belongs to the Musée du Louvre. Animations create the illusion that the sculpture is breathing. The film also includes three colour sequences lasting 18 frames each: the view of a myriad of fish making a star dispersal movement, a horde of hyenas devouring an animal and the fall of the Berlin Wall. This film is an interpretation of the *Hermaphrodite's* dream. It constitutes a study for a non-gendered gaze.

Ce film a été tourné à Ramallah, quelques heures avant l'annonce officielle de la mort de Yasser Arafat, le président de l'Autorité nationale palestinienne, le 11 novembre 2004. Ce travail est un hors-champ des médias, sans commentaire, de ce moment décisif pour la Palestine.

La veille du 11 novembre, Marine Hugonnier entre à Ramallah avec une fausse carte de presse et y réalise un portrait de la ville. Le film montre la population à travers une série de plans fixes : le marché, les passants dans la rue, le vendeur de journaux, une école, un intérieur de café, jusqu'à ce que l'annonce officielle déclenche un soulèvement sur la place al-Manara. On entend la foule clamer qu'elle continuera le combat : « Tu es le chef et nous sommes le peuple. »

This film was shot in Ramallah, Palestine, a few hours before the official announcement of the death of the president of the Palestinian National Authority, Yasser Arafat, on 11 November 2004. The film captures this decisive moment for Palestine, outside the framework of media coverage.

The day before Marine Hugonnier had entered Ramallah with a fake journalist's card and made a portrait of the city. The film shows the population of Ramallah that day through a series of still shots – the market, passers-by in the street, the newsagent, a school, a café interior – until the official announcement triggers an uprising in Ramallah's Al-Manara main square. The crowd can be heard proclaiming that they will continue the fight: "You are the leader and we are the people."



En ouverture, on entend une voix murmurer « La nature ne raconte pas d'histoires », ce qui place ce film, tourné dans les montagnes de Carinthie en Autriche, loin des conventions du documentaire animalier. Il est l'enregistrement factuel de ce qui s'est passé sur le tournage. Son objectif était de saisir l'ensemble des liens invisibles entre l'équipe, les abeilles et l'environnement et de faire image de la spécificité du non-humain. Ce film tente de trouver un point de passage où le règne animal commence, le lieu d'un continuum entre humain et non-humain afin de repousser les limites de ce qui apparaît comme l'autre. *Apiculae Aenigma* signifie en latin l'énigme de l'abeille.

The whispered sentence at the start of the film – "Nature doesn't tell stories" – indicates that this film shot in the Carinthia mountains in Austria is far from a conventional wildlife documentary. A factual record of what happened on set, it sets out to capture the invisible links between the crew, the bees and the environment. It attempts to picture the distinctiveness of the non-human, to find a crossing point at which the animal realm begins, a place for a human and non-human continuum in order to push back the boundaries of what appears as the "other". *Apiculae Aenigma* means "the Bee's riddle" in Latin.





 *Fleur Assistance*

ART LAB
SHERIFF • PROJECTS